
СЕКЦИЯ 3

ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРА СТРАН ВОСТОКА

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИЕРОГЛИФА 心 В СТРУКТУРЕ ЯЗЫКА

К. В. Батура

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, baterflyro@gmail.com*

М. С. Филимонова

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, marinfill@yandex.ru*

В статье рассматриваются языковые единицы – прилагательные, чэньюи и лихэцы, в состав которых входит иероглиф 心 ‘сердце’. Анализируется более 100 различных терминов, в результате чего выделяется 10 смысловых групп. Актуальность исследования обусловлена все еще недостаточно четким пониманием специфики и способов перевода китайских лексем с данным иероглифом.

Ключевые слова: иероглиф; сердце; 心.

THE FUNCTIONING OF THE HIEROGLYPH IN THE STRUCTURE OF THE LANGUAGE

K. V. Batur

*Minsk State Linguistic University,
21 Zaharava St., 220034, Minsk, Belarus, baterflyro@gmail.com*

M. S. Filimonova

*Minsk State Linguistic University,
21 Zakharov St., 220034, Minsk, Belarus, marinfill@yandex.ru*

The article deals with linguistic units – adjectives, Chengyu and Liheci, which include the hieroglyph 心 ‘heart’. We have analyzed more than 100 different terms, as a result 10 semantic groups were found. The relevance of the study is due to indefinite understanding of the specifics and methods of translating Chinese lexemes with this character.

Keywords: hieroglyph; heart; 心.

Современный иероглиф 心 придает словам разных языковых единиц разнообразные значения. В данной работе мы рассмотрели наиболее частые.

Большое количество прилагательных, которые имеют в своем составе иероглиф 心, имеют психологическую окраску, представляют собой слова, характеризующие человека. Например, такие как:

开心	Kāixīn	Радостный
担心	Dānxīn	Встревоженный
有心	Yǒuxīn	Целеустремленный
粗心	Cúxīn	Небрежный
细心	Xìxīn	Внимательный
热心	Rèxīn	Воодушевленный [1]

Во всех этих словах иероглиф 心 является показателем того, что их значение связано с «душой, психикой». А характеристики и настроение человека неразрывно связаны с его душой.

Также рассмотрим несколько чэньюев. В большинстве из них «сердце» употребляется со значением «душа», «сердце» и в чэньюях о характере человека:

暗室亏心	àn shì kuī xīn	Втайне совершать дурные поступки
暗室欺心	àn shì qī xīn	Втайне делать недоброе
白首之心	bái shǒu zhī xīn	Высокие устремления в старости
白水鉴心	bái shuǐ jiàn xīn	Сердце как чистая вода (о хороших детях)
包藏祸心	bāo cáng huò xīn	Скрывать коварные замыслы, питать злые намерения, держать камень за пазухой
碧血丹心	bì xuè dān xīn	Пламенное сердце и превратившаяся в яшму кровь (о патриотах, отдавших жизнь за свою страну)
别具匠心	bié jù jiàng xīn	Оригинальное решение; творческое решение; показать оригинальность
别有用心	bié yǒu yòng xīn	Замышлять недоброе, преследовать свои цели; скрытое намерение, умысел; задняя мысль
不臣之心	bù chén zhī xīn	О неверности, предательстве
不得人心	bù dé rén xīn	Не овладеть сердцами (настроениями) людей (обр. в знач.: быть непопулярным, непопулярный; не пользоваться доверием, авторитетом, потерять доверие людей)
惻隱之心	cè yǐn zhī xīn	Чувство сострадания
成算在心	chéng suàn zài xīn	Иметь уже заранее продуманный план

赤胆忠心	chì dǎn zhōng xīn	Верой и правдой; преданность до конца, беззаветная верность
赤子之心	chì zǐ zhī xīn	Душевная чистота, искренность, невинность души

Мы рассмотрели несколько лихэцзы, имеющих в своем составе иероглиф 心 и пришли к выводу, что и здесь 心 имеет значение «психика», «душа» и связаны с психической либо психологической составляющей человека.

变心	biànxīn	Изменять своему чувству (своей привязанности); менять свои взгляды (планы)
操心	cāoxīn	Беспокоиться, заботиться, тревожиться, неустанно думать о (чем-л.)
担心	dānxīn	Беспокоиться, тревожиться; опасаться
放心	fàngxīn	Успокаиваться; быть спокойным, не беспокоиться
灰心	huīxīn	Упасть духом
散心	sànxīn	Развлекаться, отвлекаться
伤心	shāngxīn	Горевать, скорбеть, огорчаться, печалиться, страдать
用心	yòngxīn	Стараться, вкладывать душу, работать с душой

Так как данная работа вытекает из нашего исследования «Функционирование иероглифа 心 в медицинских терминах», то считаем необходимым упомянуть и о медицинских терминах.

Проанализировав более 100 различных терминов, мы выявили 10 смысловых групп.

Самая многочисленная группа «Заболевания сердца/отклонения в развитии сердца» в нашем списке составляет 42%. В этой группе есть такие термины как: 右室心肌病 yòushìxīnjībìng ‘кардиомиопатия правого желудочка’. Здесь иероглиф 心 в сочетании с иероглифом 肌 используется в значении «миокард», то есть сердечная мышца.

Следующая группа – «Психика» – 25%. В этой группе все термины имеют одинаковую часть слова 心理. Например, слово 心理治疗 xīnlǐzhìliào ‘психотерапия’, 心 ‘сердце’ и 理 ‘разум’ вместе образуют слово «психика»

Третья группа «Лечение/лекарства» – 18,6 %. Для примера рассмотрим термин 心脏电除颤 xīnzàngdiànchúchàn ‘дефибрилляция’. Здесь употреблено слово 心脏 «сердце» как орган человека, дословно «сердце, внутренний орган».

Четвертая группа – «Психофизиология» составляет 3,7 %. Возьмем сам термин ‘психофизиология’ 心理生理学 xīnlǐshēnglǐxué, где, как и во второй группе, 心理 имеет значение «психика».

Пятая «Психосоматические заболевания» и шестая «Психосоматика» группы составляют по 2 %. Так как термины обеих групп имеют одинаковую часть, то можно привести пример для обеих групп: 心身疾病 *xīnshēnjíbìng* ‘психосоматические заболевания’. Здесь иероглифы 心 и 身 *shēn* ‘душа и тело’ вместе образуют слово «психосоматика», где 心 является производным от 心理 «психика».

Следующая группа «Особенности работы организма» составляет 1,8 %. 固有 心率 *gùyǒuxīnlǜ* ‘внутренняя частота сердечных сокращений’. Здесь иероглиф 心 употреблен в своем прямом значении «сердце».

Последние три группы составляют по 0,9 % в перечне терминов. В каждой из них по одному слову. ‘Психобиология’ 心理生物学 *xīnlǐshēngwùxué* в одноименной группе, где 心理 означает «психика». «Раздел медицины» – 心内科 *xīnnèikē* ‘кардиология’, где 心内 переводится дословно как «в сердце», 科 это ‘наука’, вместе – ‘наука, о том, что в сердце’. И последняя группа «Медицинское отделение» – ‘отделение васкулокардиологии’ 心血管内科 *xīnxuǎnguǎnnèikē*. В этом слове 心 имеет значение «кардиология», сокращенный вариант от 心内科 [2].

Таким образом иероглиф 心 употребляется в словах со значениями «сердце, сердечный, душа, дух», «грудь, грудная полость», «ум, интеллект, рассудок, мысль», «желания, намерения, настроения», «центр, середина, сердцевина», «воля, решимость, устремленность» и др.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Баранова З. И., Гладцов В. Е., Жаворонков В. А., Мудров Б. Г. Китайско-русский словарь. Москва: Русский язык, 1980.
2. Краткий китайско-русский, русско-китайский медицинский словарь / ред. Ма Хуайсюй: Кочергин И.В., Синельников Ю.Н. // ИНТЭКС, 1991.

КОМБИНАТОРИКА МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ 嘛 [MA] И 吗 [MA] В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

М. И. Богута

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, 6665467@mail.ru*

В данной статье рассматривается проблема разграничения модальных частиц 嘛 [ma] и 吗 [ma] в китайских предложениях, классификации и выделения их ролей. Автор описывает роли указанных частиц, специфику их комбинаторики, сходства и различия на основании проведенного анализа примеров из корпуса текстов китайского языка и классификации модальных частиц по выполняемым ролям в